

Ile de la Réunion

# ŽARLOR



## LIEUX DE MÉMOIRE

Français/Kréol

## Graphie 2001\*

Rappels (Inspiré de *L'orthographe*, Nina Catach, PUF, Que sais-je ? N° 685, 1998)

**Phonème** : la plus petite unité distinctive de la chaîne orale...

**Graphème** : lettre ou groupe de lettres transcrivant un phonème...

**Archigraphème** : c'est l'ensemble des graphèmes d'un même phonème, d'un même son, selon les règles orthographiques d'une langue.

### Voyelles (graphèmes principaux)

---

Archigraphèmes	Graphèmes de base Phonèmes correspondants	Exemples
Ě	ě e	flër, kër melon, le
Ī	ī i (accepté) u (accepté)	izé, alim
O	o ô	oté, gob, balo anvôy
AN	an ã (var. plus ou moins nasalisée)	antié, kayanm kāne, fāme
ON	on õ (var. plus ou moins nasalisée)	onz, son dõne, sõne
IN	in	insolan, pinpin

### Consonnes (graphèmes principaux)

---

S	s (accepté en toute position) ss (en finale absolue)	sink, kasé kass, touss
SH	sh s (accepté) ch (accepté)	shapo, bishik sapo.... chapo....
Ž	ž z (accepté) j (accepté)	žamé, manžé zamá joli

*\*Publié avec l'aimable autorisation de l'association TANGOL. Nous avons choisi de présenter une version abrégée qui tient compte des graphèmes utilisés par les élèves.*

# BARACHOIS

Saint-Denis



Cette place est d'abord un quadrilatère où évoluent les soldats. Des lithographies de Roussin du milieu du XIXe siècle la représentent. C'est sur cette place qu'a lieu en 1815 la cérémonie de reprise de possession de l'île par la France. Une statue de Labourdonnais y est érigée en 1846 par le sculpteur Rochet. Les canons sont ceux des anciennes batteries de Saint-Denis.

Barashoi lé dabor in landroi ousa bann militèr i fé la ronn. Nana dë  
troi pintir ke Roussin la fé i mont sa. Atérla, an 1815, bann Zanglé la  
rann la Rényon la Frans. An 1846 nana in statï Labourdonnais ke  
Rochet, in skiltér, la fé é lo bann kanon lé lansiyn kanon Sinn-Ni.

## LA MAISON DÉRAMOND-BARRE

Saint-Denis



La maison Déramond-Barre est fortement caractérisée par son architecture, son emplacement et par les personnalités qui y ont vécu, notamment les poètes Évariste de Parry et Léon Dierx, ainsi que le premier ministre Raymond Barre. Le terrain est concédé dès 1723 par la Compagnie des Indes à Gilbert Wilman et divers propriétaires s'y succèdent, chacun d'eux y apportant ses modifications. Le simple pavillon à rez-de-chaussée est devenu au fil du temps une imposante bâtisse. Le rez-de-chaussée fait office de varangue avec ses larges colonnes. Le premier étage est plein et percé de fenêtres. *L'ensemble de cette façade est relativement sobre. La villa est classée monument historique depuis 1987.*

La kaz Déramond-Barre lé žoli, lé biyn fé. Lī lé biyn plasé é nana domoun séléb la abit anndanla, konm lo fonnkézër Évariste de Parry, Léon Dierx é lo promié miniss Raymond Barre. Gilbert Wilman té lo promié propriètèr é avek lo tan lo téréin i shanž la min plizièr foi. Shakinn i fé sonn ti fantézi sī lo kaz. Lo kaz i doviyn konm in shato. Nana in gran varang, bonpè la fénèt mé la poin tro dantèl. Lī lé klasé monīman istorik dopi 1987.

**DOMAINE DES TOURELLES**  
**La Plaine-des-Palmistes**



Construite en 1927 à l'initiative de Jean de Villeneuve, grand propriétaire terrien de Saint-Benoît, sur l'emplacement d'une construction plus ancienne, cette villa servait de résidence secondaire. Villeneuve et sa famille y venaient en été pour fuir la chaleur des Bas. A la mort de son époux, madame de Villeneuve vend la villa à la Fédération des œuvres laïques. La mairie, aidée du conseil général décide de restaurer le domaine à l'identique en 1992. Deux tourelles encadrent la villa et seul le carrelage est encore d'origine.

An 1927, Jean de Villeneuve, in gran propriètèr Sin-Bénoi, i desid fé in kaz la Plène dé Palmist pou pass vakanss. Li konstrui sï lanplasman in lansiyn kaz. Avék son famiy, li té i viyn pass vakanss dan lé o parss dan lé ba i fé tro sho. Kan li mor, son fanm i desid vann lo kaz la F.O.L. (fédérasion dé Zèvre Laïk). La méri ék Konsey Žénéral i desid, an 1992, rofé lo kaz konm té i lé dann tan lontan. Dë tourèl i antour lo kaz é na riyнк lo bann karo lé ankor dorižine.

## LA VICTOIRE Salazie



**Carlos SARRABEZOLLES est l'inventeur de la sculpture en taille direct dans le béton. La France victorieuse tient de la main droite le rameau d'olivier tout en défendant de la main gauche avec le bouclier d'Henri II. Cette statue est offerte par l'État à la commune de Salazie, en hommage aux morts de la Grande Guerre.**

**Dans un premier temps elle est érigée sur la place de la mairie face à l'église de Salazie. Sa poitrine dénudée ne plaît pas au curé qui la fait disparaître. Une première tentative au moyen de cordes ayant échoué, le curé a recours à la dynamite pour détruire le socle. Longtemps oubliée, la statue est par la suite retrouvée derrière la boutique du coiffeur et remise sur son socle à la fin des années 1960.**

**Carlos SARRABEZOLLES la fé skiltir-la dann béton. Li simboliz la Frans ki gingn avèk dan la min droit in bransh boi doliv é dan la min gosh lo bouklié Henri II. La Frans la donn sa Salazi pou bann domoun lé mor dan lo promié gèr mondial. Dabor la mèt ali dovan la méri an fass légliz Salazi. Solman lo prêt té i ème pa lo fèt ke lo tété té déor. Li la ésay fé désann lo statī avèk la kord mé la pa iynbou Alor li la fé pèt dinamit pou kass lo béton té i soutiyn lo statī. Lontan apré la rotrov ali dérièr la butik koifèr dann zané 60. Žordī, li lé dovan la méri Èlbour.**

## MÉZON MARTIN-VALLIAMÉ Sint André



Construite en 1925 par le docteur Léopold Martin, cette maison est caractérisée par la finesse de ses menuiseries et de ses lambrequins. Elle représente « la phase ultime de l'évolution de l'architecture des villas créoles ». Elle est aujourd'hui propriété de la municipalité, dont le projet est d'en faire un centre de culture indienne. Dernier vestige de la société de plantation, les grandes demeures de style colonial, sont généralement construites en bois dur. Depuis 1983, la maison Valliamé est classée monument historique.

**Doktèr Léopold Martin la konstrui an 1925 la mézon Valliamé. Lo boi lé biyn travayé é lo lanbokin lé žoli. I gingn pa fé méyèr'k sa. Zordi la mézon Valliamé i apartiyn la méri. I prétan i sa fé in nafèr pou la kiltir indienne. La kaz-la i rapèl anou bitasyon lontan avèk son shato an boi d'ir. Dopli 1983 la mézon Valliamé lé klasé moniman istorik.**

## MUSÉE DE VILLÈLE

Saint-Gilles Les-Hauts



Le musée historique de Saint-Gilles-les-Hauts est situé dans les hauts de Saint-Paul. Il est installé dans l'ancienne maison de maître d'une grande plantation ayant appartenu successivement aux familles Desbassayns et Villèle. Cette habitation a été l'une des plus grandes propriétés coloniales de l'île. Son architecture rappelle le palais des gouverneurs de Pondichéry. En 1845, 295 esclaves créoles, malgaches, africains et indiens travaillent sur cette propriété.

On peut voir aujourd'hui certains aspects de la vie lontan.

**Mizé Vilèl i tonm dan lé o Sin-Pol. Li lé dann lansiyn shato bann famiy Desbassayns ék Villèle. I fo dir té in gran bitasion parmi lo bann plii gran ke lavé la Rénion. Lo gran kaz i rosanm bann palé ke bann gouvernèr Pondishéri té avé. An 1845, lavé 295 zésklav créol, malgash, afrikin, malbar té i travay si bitasion Desbassayns.**

**Zordi ou pè voi koman lontan domoun té i viv.**



## MUSÉE STÉLLA-MATUTINA Saint-Leu



En 1855, une usine est construite sur le domaine de la Recouvrance regroupant 400 hectares par Jean Dussac. En 1869, il augmente cette exploitation de nouvelles propriétés et transforme l'établissement en sucrerie moderne. Elle est baptisée successivement Stella Maris, « la Vierge des marins », puis Stella Matutina, « l'étoile du matin ». Vers 1880, la propriété compte 250 travailleurs indiens, cafres et malgaches, dont 46 femmes et 53 enfants. En 1956, Stella Matutina est rachetée par les Sucreries de Bourbon qui, sous l'impulsion d'Émile Hugot, prend sa forme actuelle. Mais l'usine, d'une capacité insuffisante, ferme ses portes en décembre 1978 et devient une friche industrielle jusqu'à ce que la Région et l'État décident de la réhabiliter en musée. La plate-forme arrière de chargement des cannes fonctionne toujours.

An 1855, Jean Dussac i konstrui in lizine si in gran domène i apèl la Rekouvrans (400 zéktar). An 1869, bitasyon i agrandi é lizine i doviyn modérn. I apèl ali dabor Stéla Maris apréla Stéla Matoutina. Dann zané 80 nana 250 travayèr zindiyn, kaf, malgash si bitasyon. Anparmi nana 46 fanm èk 53 marmay. An 1956, Sikreri Bourbon i ashté Stéla Matoutina. Émile Hugot i aranž konm li lé žordī. Mé solman, lizine lé pī gadianm é li fèrm an 1978. Li tomb an foupamal žiska la Réžion ék Léta i desid fé in mizé avèk. Dérièr i kontinié sharž kann si platform.